

E4 - Elite Stronghold

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

The Magnificent
KOTOBUKI

[00:19] ---

Kumo to kumo amime o nukete

[00:22] ---

Odorū hane kaze o matou

[00:26] ---

Me no mae de hoshi ga ochiteiku

[00:35] ---

Akogareta aoi ao

[00:39] ---

Nijimu chihyou keriageta

[00:42] ---

Kikasete yo kimi dake no sora no ne o

[00:49] ---

Tobidatsu jyuuryoku o mikata ni tsukete

[00:56] ---

Mou ichido nando demo warai nagara

[01:03] ---

Bokura wa ushiro o muite tobou to wa shinai

[01:10] ---

Tsukinai yume asu o otte ikiru

[01:15] ---

Waita zetsubou ni ai o tozashita

[01:18] ---

Yowai boku wa kirai da

[01:21] ---

Nagareru ima mukau saki wa mirai

[01:31] ---

Elite Fortress

[01:32] ---

Fly forth, KOTOBUKI Corps!

[01:36] ---

Tomorrow is the day we have waited for!

[01:40] ---

Now one pancake! Two pancakes!
Three and four and five pancakes!

[01:43] ---

Yes we, we are the KOTOBUKI-

[01:48] ---

Enough of your tone-deaf nonsense already!

[01:50] ---

Nothing can stop a good song once it starts!

[01:53] ---

Plus, squeezing you aboard has already
thrown my fuel efficiency into a nosedive.

[01:56] ---

Don't make it worse by complaining!

[01:56] ---

A nosedive?

[01:57] ---

I don't weigh that much, you know!

[01:59] ---

You weigh how many pounds, again?

[02:01] ---

It's not by choice.

[02:02] ---

Unlike you I merely have a
more full figure, is all.

[02:17] ---

Don't forget, this is all because you went
and got shot down yourself!

[02:21] ---

Our wings are rays of light!

[02:23] ---

Stop-!

[02:25] ---

Kylie!

[02:31] ---

Settle down, Kylie!

[02:32] ---

One of my flaps was feeling a little stuck
so I'm just trying to shake it loose!

[02:35] ---

That's not fair, Kylie!

[02:37] ---

Reona, my right flap feels off, too!

[02:39] ---

And my rudder seems rather tight.

[02:49] ---

These girls...

[02:50] ---

Where's the harm in it?

[02:51] ---

I won't pretend I don't feel the same way.

[02:53] ---

We haven't had any time to
fly off the clock in a while.

[02:57] ---

Technically we're still "on the clock"
until we get that Raiden back.

[03:00] ---

Still, it's been a good while since we've taken
our Hayabusas out for such a long flight.

[03:05] ---

We need to fly free like
that every now and again.

[03:09] ---

To remind ourselves how
free the great blue sky is.

[03:11] ---

And that we only get to fly through it
because of that freedom.

[03:15] ---

Freedom doesn't come cheap, though.

[03:16] ---

And that's what makes it precious.

[03:18] ---

Now then!

[03:19] ---

Zara!

[03:20] ---

Sheesh...

[03:40] ---

What's your problem, cargo gal?

[03:41] ---

Well...

[03:43] ---

Will it still be a ways
to the Roota Airfield?

[03:45] ---

Huh, I dunno. Why?

[03:47] ---

N-no reason. Just...

[03:52] ---

Well pardon me, girls,
but Emma here needs to visit the ladies room!

[03:57] ---

Can she hold it just a bit longer?

[03:59] ---

We should make it in
another ten minutes or so.

[04:02] ---

I think she's good!

[04:04] ---

Roota is a great big place.
A really lovely airfield.

[04:08] ---

You sure know a lot about it.

[04:10] ---

Have you been out to Roota before?

[04:11] ---

Way back when the Corps
was just me and Reona.

[04:15] ---

It was always so lively.

[04:16] ---

And always stocked up with
plenty of vending machines.

[04:19] ---

Any with curry udon?!

[04:20] ---

There should be.

[04:21] ---

And burgers?

[04:23] ---

You bet.

[04:23] ---

What about pancakes?

[04:24] ---

But of course!

[04:25] ---

Yippee!

[04:26] ---

Curry udon!

[04:45] ---

I can handle this.

[04:46] ---

Do I have your permission, Reona?

[04:47] ---

Sure.

[05:21] ---

Hey! That's my plane you just kicked there!

[05:24] ---

Uhhh...

[05:25] ---

That way.

[05:26] ---

Pardon me...

[05:28] ---

Hey, you old fart!

[05:30] ---

Is that how you greet people out here?!

[05:32] ---

Sorry, I thought those rascals might be back.

[05:36] ---

The stinkin' pirates that left
Roota in a mess like this.

[05:39] ---

Was it Elite Industries?

[05:42] ---

Those morons pretending
they're running some sort of business?

[05:45] ---

Nah, it wasn't them.

[05:46] ---

It was a scarier lot than that.

[05:49] ---

They just flew in, hit our
main facilities, and took off.

[05:53] ---

What about the pancakes?

[05:53] ---

What about the udon?

[05:53] ---

What about the burgers?

[05:59] ---

Nooo!

[06:04] ---

No...

[06:06] ---

How could this be?

[06:08] ---

I wondered what you might be screaming about.

[06:09] ---

This is unforgivable!

[06:11] ---

Unforgivable!

[06:12] ---

First they shoot up Rahama,
and now my pancakes?!

[06:14] ---

These were two different groups, though.

[06:16] ---

Plus, I figured we could
all eat together here...

[06:20] ---

So I went ahead and packed
enough for everyone.

[06:23] ---

This is so good!

[06:24] ---

The best!

[06:25] ---

True bliss. Everything is delicious.

[06:27] ---

Is this the first time you girls have
ever had some of Zara's cooking?

[06:29] ---

Yep!

[06:30] ---

Oh yes.

[06:30] ---

I never would have imagined
you had such a knack for it!

[06:33] ---

Thanks.

[06:34] ---

I picked it up a long while back.

[06:36] ---

I used to work at an airfield like this.

[06:39] ---

That's where I first met Reona, actually.

[06:41] ---

Really?

[06:42] ---

I never knew.

[06:43] ---

Which airfield?

[06:44] ---

Sapo.

[06:45] ---

Sapo was tiny, but it
sure was a good airfield.

[06:48] ---

It was.

[06:49] ---

A good place indeed.

[06:53] ---

It sounded like you knew
about Elite Industries well enough.

[06:57] ---

We're trying to sneak into
their stronghold unnoticed, see...

[07:00] ---

That'll be hard to pull off.

[07:01] ---

They're holed up in a cave they've carved out
of this big stone mountain.

[07:04] ---

A real natural fortress.

[07:07] ---

We should just fly straight in,
bust 'em up, take the Raiden and leave!

[07:10] ---

And what if they fly the
Raiden out to fight us?

[07:12] ---

Do you wanna pull a mid-air hijack
like that boss of theirs?

[07:14] ---

No way!

[07:15] ---

Absolutely not.

[07:17] ---

It would be hard to return this
if we went in guns blazing, too.

[07:19] ---

And what might that be?

[07:21] ---

An "ukiyo-e," apparently...

[07:22] ---

Drawn by some young lady, it would seem.

[07:24] ---

Their little empress, there?

[07:25] ---

You've met her?

[07:26] ---

Nah, but she's the girl their boss
spends all his money on.

[07:29] ---

The whole lot of 'em grow soft
as kittens in her presence.

[07:34] ---

She's gotta be nothing but bad news.

[07:36] ---

Well at any rate, we can't attack without scouting the place out first.

[07:39] ---

We need to find some way to get close.

[07:41] ---

Well lookie here, we've got another visitor.

[07:52] ---

We were supposed to be performing for a company dinner!

[07:54] ---

You never said it was for a company of air pirates!

[07:56] ---

What's their deal?

[07:56] ---

Come on!

[07:56] ---

They're a traveling tavern.

[07:57] ---

I said no!

[07:58] ---

Please!

[07:58] ---

Elite Industries throws these "pub"-licity events and calls out all these gals, see.

[07:59] ---

I'll pay you extra for it and everything, come on, I'm begging you!

[08:02] ---

No way!

[08:02] ---

Absolutely not!

[08:03] ---

I ain't heard nothing but bad things.

[08:06] ---

But whaddya expect from a bunch of air pirates?

[08:08] ---

Ack, what am I gonna do?

[08:10] ---

These are air pirates we're dealing with, I can't just go back on our deal now...

[08:13] ---

We can't put on a performance with numbers like these!

[08:22] ---

Get a load of this!

[08:23] ---

This is another masterpiece
if I've ever seen one!

[08:25] ---

It's so cool! So incredible!

[08:29] ---

What about it do you find so incredible?

[08:30] ---

Well, you know... All of it!

[08:34] ---

Listen, I'm gonna make sure
the whole world out there

[08:37] ---

sees just how amazing your work is!

[08:39] ---

That's a promise!

[08:44] ---

Maybe I'm no good at this after all.

[09:04] ---

Ladies and gents the moment you
have all waited for is here!

[09:07] ---

Behold the Agua Dance Troupe!

[09:08] ---

They're finally here!

[09:11] ---

Hello there! Thank you all
for such a lively welcome!

[09:15] ---

Smooch!

[09:17] ---

The Magnificent
KOTOBUKI

[09:47] ---

Well, color me surprised.

[09:50] ---

I never imagined you could dance like that.

[09:51] ---

Let's just say I've got experience.

[09:55] ---

It's a real work of art, eh there, new girl?

[09:58] ---

Now as a man of the arts I can be tough to please,

[10:01] ---

but you were great out there.
Lemme buy you a drink.

[10:03] ---

Be my guest!

[10:04] ---

Get us two lite beers!

[10:06] ---

What? I'll take a straight vodka and gin.

[10:09] ---

Wow!

[10:09] ---

That's gotta be like 50 proof!

[10:10] ---

She drinks harder than the boss himself!

[10:13] ---

I'll take it straight too, then!

[10:14] ---

How lovely!

[10:16] ---

To the arts!

[10:17] ---

Cheers!

[10:20] ---

The boss can't hold his liquor like that...

[10:26] ---

Jeez, boss!

[10:27] ---

See what I mean?

He just hates to be outdone.

[10:30] ---

Can't anyone here hold their drink?

[10:32] ---

Lemme buy you a drink!

[10:33] ---

I can!

[10:33] ---

I'll buy your next round!

[10:33] ---

Me, me!

[10:36] ---

You really are something.

[10:38] ---

I've just got experience.

[10:39] ---

Now then.

[10:41] ---

I need to fix my makeup.

[10:42] ---

Take your time!

[10:43] ---

Oh, I will!

[10:48] ---

Just my luck, getting stuck on shift today.

[10:51] ---

At least we're not on guard duty.

[11:02] ---

The boss and the young lady are
the only ones with the keys, yes?

[11:06] ---

Why don't we rig it to blow, too?

[11:09] ---

Perhaps as a last resort.

[11:11] ---

A broken Raiden won't do
us much good, now will it?

[11:19] ---

You...!

[11:20] ---

Sorry for snooping.

[11:22] ---

I just didn't want to
break your focus, there.

[11:25] ---

Are you a fan of Hokusai?

[11:28] ---

Or maybe Kunishige?

[11:30] ---

You know about their works?!

[11:31] ---

You could say I've got a bit of experience.

[11:33] ---

What do you think of my art?

[11:35] ---

I think they might be a bit
too on-point for ukiyo-e.

[11:39] ---

I get the sense that ukiyo-e are more focused
on the artist's own perception.

[11:45] ---

But yours are more like an exact image.

[11:48] ---

I think that might make
them seem a little forced.

[11:52] ---

I still quite like these
works of yours, though.

[11:57] ---

One look and I can tell how much
you really love the art you do.

[12:03] ---

Model!

[12:05] ---

Will you model for me?

[12:18] ---

There you are! We're here!

[12:20] ---

We're here to assault the
base, stir up commotion,

[12:23] ---

and make it easier for Zara
to work from the inside.

[12:28] ---

Getting as close as we can
without being spotted is key.

[12:31] ---

This all rests on how well we can work
our way through this valley.

[12:34] ---

Roger!

[12:54] ---

C'mon!

[12:57] ---

Here goes!

[13:30] ---

We're under attack!

[13:37] ---

Whuzzat?!

[13:38] ---

We're under attack!

[13:39] ---

They're right on top of us!

[13:41] ---

Yahoo!

[13:44] ---

Kylie and Kate, you hit those tanks.

[13:45] ---

Chika and I will focus on the fighters.

[13:47] ---

Emma, you keep an eye to the skies for us.

[13:48] ---

If Zara doesn't show up in ten minutes, we all make

[13:50] ---

emergency landings and move in to rescue her.

[13:52] ---

And when we do, we abandon the Raiden.

[13:54] ---

Got it?

[14:13] ---

I've got the right side!

[14:14] ---

I'll take left.

[14:24] ---

Boss, it's the KOTOBUKI Corps!

[14:26] ---

Dangit! They must be after our paintings!

[14:28] ---

Isn't it the Raiden...?

[14:28] ---

It's time to send 'em home crying!

[14:30] ---

Suit up!

[14:30] ---

You know, this might just be our chance.

[14:33] ---

I'll handle the Raiden.

[14:48] ---

Yikes!

[14:49] ---

Doofus.

[14:50] ---

Shut up!

[14:54] ---

Here they come!

[15:19] ---

Are we under attack?

[15:20] ---

It seems that way.

[15:24] ---

There's no time to waste.

Hand over the key to the Raiden.

[15:28] ---

No...

[15:29] ---

The boss and his gang are all airborne now.

[15:32] ---

No one's gonna come help you anymore.

[15:34] ---

Now hand it over.

[16:03] ---

How dare you hurt my darling staff!

[16:08] ---

Where are you, Zara?

[16:09] ---

HR Chief, cover my rear!

[16:13] ---

Leave, I say, leave that to me.

[16:22] ---

Well, that won't do.

[16:23] ---

You little...!

[16:25] ---

My apologies, sir.

[16:27] ---

But due to personal circumstances,

[16:29] ---

I am resigning from my position at
this miserable company as of today.

[16:33] ---

What?! Do you think this is a joke?!

[16:34] ---

All of you, take down the HR Chief!

[16:39] ---

The HR and Sales divisions
are all on my side.

[16:42] ---

And after some careful discussion...

[16:44] ---

We decided we would take our share of Hayabusas,
Suiseis, and the Raiden as severance!

[16:50] ---

Our co-conspirators should be relieving
the young lady of her key right about now.

[16:55] ---

You've really gone and done it now!

[17:16] ---

Boss?!

[17:17] ---

Somebody cover the boss!

[17:19] ---

The HR Chief is a traitor!

[17:20] ---

The whole Sales team, too!

[17:22] ---

We've got trouble!

[17:24] ---

I'm headed back to the

ground, you cover for me!

[17:26] ---

Not if I have any say!

[17:30] ---

Was that friendly fire?!

[17:31] ---

They're friends no more.

[17:32] ---

The boss is about to get shot
down by our pals out there.

[17:36] ---

It's too late now.

[17:38] ---

Now hand it over!

[17:40] ---

Yeowch!

[17:45] ---

You...!

[17:47] ---

...are way too strong.

[17:50] ---

Who are you?

[17:51] ---

Zara from the KOTOBUKI Corps.

[17:54] ---

I'm here to take back the Raiden.

[17:56] ---

Sorry for hiding that from you.

[17:57] ---

I don't care about any of that!

[18:00] ---

Here's the key. Please go save him!

[18:26] ---

Zara!

[18:27] ---

Sorry I'm late. What's the situation?

[18:29] ---

It's a mess!

[18:31] ---

Whose side are we supposed to take?

[18:33] ---

Or are we just gonna shoot 'em all down?

[18:35] ---

I made a promise that we'd help out.

[18:37] ---

So...!

[18:41] ---

The Raiden?!

[18:49] ---

Well, there goes everything.

[18:50] ---

I'll get an earful for this, but so be it.

[18:53] ---

We failed to obtain the Raiden.

All craft, we're pulling out!

[18:56] ---

Like hell you are!

[19:00] ---

So we shoot down the Suisais?

[19:02] ---

Yep, they've gone and stirred
up trouble with the boss.

[19:05] ---

Roger that!

[19:10] ---

Well, now. This won't do.

[19:12] ---

Stick to the course, we'll hold them off.

[19:15] ---

We'll meet at the rendezvous point!

[19:25] ---

Watch out for that rear gun!

[19:26] ---

I will!

[20:31] ---

We got what we came here for.

[20:33] ---

Let him go, Zara.

[20:36] ---

Sure.

[20:38] ---

Welcome back.

[20:40] ---

Glad I made it.

[20:52] ---

Sorry about all that.

[20:54] ---

You can have the Raiden back. I want you to.

[20:56] ---

Fine. Let's call it even here.

[21:00] ---

Let this be a lesson to ya to
start working an honest job!

[21:05] ---

I know, it's just...

[21:07] ---

We brought this along to return it,
but do you think it's okay if I keep it?

[21:13] ---

I'd love you to!

[21:15] ---

Now if only we got to get some of
that curry udon from the vending machine!

[21:19] ---

Agh! I almost forgot!

[21:20] ---

I'm sure it will all be in working order
the next time we're here.

[21:23] ---

I do hope so.

[21:25] ---

So do I! So do I!

[21:26] ---

Honestly though, I can't stand this sluggish,
cumbersome excuse for a plane!

[21:30] ---

You wanna ride in the back with me again?

[21:32] ---

No, I will certainly abstain from such!

[21:34] ---

By the time we get back to Rahama,
your Hayabusa should be good as new, Emma.

[21:38] ---

Just stick it out.

[21:39] ---

She's right. Plus, it's a
fine plane, that Raiden.

[21:42] ---

It's more equipped than the Hayabusa.

[21:44] ---

And faster!

[21:45] ---

I'll gladly trade.

[21:47] ---

No, thank you.

[21:47] ---

Gah!

[21:51] ---

We still all love our Hayabusas
best, right, girls?

[21:53] ---

'Course we do!

[22:04] ---

Ano sora o jiyuu ni kakenukete mitai to

[22:08] ---

Hanasaki no kaze ni negai o noseta

[22:12] ---

Akogare ga keshiki o tsukutteiku

[22:16] ---

Ano toki no kaze wa genki kanaa

[22:25] ---

Nan no tame ni tatakau no kana

[22:29] ---

Koko ni iru riyuu wa nan darou?

[22:33] ---

Toikaketa sora wa kotaenai kedo

[22:42] ---

Bokura wa tsubasa o motteiru

[22:49] ---

Haruka kanata nageki no shuuchakuten

[22:53] ---

Mitsuketa monogatariachi

[22:58] ---

Kono sora wa dare ni mo ubaenai

[23:05] ---

Boku wa kakeru nanimo kowakunai yo

[23:10] ---

Shiawase nara koko ni aru yo

[23:25] ---

Preview

[23:33] ---

Next time on The Magnificent KOTOBUKI,
"The Splendid Aleshma"!

[23:38] ---

The Splendid Aleshma

Revision #1

Created 2024-01-02 20:04:49 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:04:50 UTC by whimsee